

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

18 AVRIL 1980

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire, protocole et deux échanges de lettres, signés à Alger le 17 mai 1979

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint portant approbation de la Convention consulaire conclue entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Cette Convention est la première en son genre unissant notre pays à un pays d'Afrique du Nord. Elle ne demeurera cependant pas isolée puisque d'autres négociations sont déjà actuellement en cours avec la République de Tunisie en ce domaine.

L'intérêt de conclure de telles Conventions avec les Etats du Maghreb apparaît évident lorsque l'on considère les liens étroits qui, en peu de temps, se sont tissés entre ces jeunes nations et la Belgique : les ressortissants originaires des pays d'Afrique du Nord représentent en effet une forte proportion parmi le nombre total des travailleurs immigrés séjournant dans notre pays et d'autre part, nombreux sont aussi nos compatriotes qui se rendent dans ces Etats, soit à titre de touristes, soit pour y travailler en qualité de coopérants.

Les négociations consulaires avec l'Algérie ont débuté à Bruxelles en octobre 1973 et ont abouti à la signature de la Convention à Alger, le 17 mai 1979.

Au cours de ces discussions, les deux parties ont dû tenir compte du fait que la Belgique et l'Algérie étaient déjà toutes deux parties à la Convention multilatérale de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

La nouvelle Convention a donc pour but de compléter et d'améliorer les dispositions de la Convention multilaté-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

18 APRIL 1980

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, protocol en twee briefwisselingen, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U de bijgaande ontwerpwet, houdende goedkeuring van de tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije gesloten consulaire overeenkomst, ter bespreking voor te leggen.

Bedoelde Overeenkomst is de eerste consulaire overeenkomst die door ons land met een Noordafrikaans land wordt aangegaan. Zij zal echter niet de enige blijven aangezien momenteel reeds onderhandelingen op dit gebied aan de gang zijn met de Republiek Tunesië.

Het belang van dergelijke overeenkomsten blijkt duidelijk wanneer men rekening houdt met de nauwe betrekkingen die binnen korte tijd zijn ontstaan tussen deze jonge naties en België : een belangrijk deel van de in ons land verblijvende buitenlandse werknemers bestaat uit onderdanen van de landen van Noordelijk Afrika en voorts begeven tal van onze landgenoten zich naar deze Staten, als toerist dan wel als ontwikkelingswerker.

De consulaire onderhandelingen met Algerije zijn begonnen te Brussel in oktober 1973 en hebben geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst te Algiers op 17 mei 1979.

Bij deze besprekingen dienden beide partijen er rekening mee te houden dat zowel België als Algerije reeds partij waren bij het multilateraal Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulaire betrekkingen.

De nieuwe Overeenkomst is dan ook bedoeld als aanvulling op en verfijning van de bepalingen van de multila-

rale : elle précise les privilèges et immunités accordés aux membres du poste consulaire ainsi que les fonctions que ceux-ci sont habilités à exercer afin d'assurer la protection effective des droits et intérêts des personnes physiques et morales de chacune des Parties Contractantes. Il faut en effet remarquer qu'en ce dernier domaine, la Convention de Vienne a fait preuve d'une grande brièveté et qu'il était dès lors particulièrement nécessaire d'étoffer le chapitre réservé à l'exercice des fonctions consulaires.

Quant aux questions qui n'auraient pas été expressément réglées par la nouvelle Convention consulaire, le préambule de celle-ci prévoit qu'elle resteront régies par les dispositions de la Convention de Vienne.

La Convention consulaire entre la Belgique et l'Algérie traite principalement des problèmes suivants :

Le chapitre I (art. 1) se propose de définir les termes et expressions utilisés dans la Convention.

Le chapitre II (art. 2 à 7) traite de l'établissement des postes consulaires, de la nomination des fonctionnaires et employés consulaires et de l'exercice des fonctions consulaires.

Le chapitre III (art. 8 à 33) est consacré à la description des facilités, privilèges et immunités que l'Etat de résidence accorde au poste consulaire et à ses membres. Les dispositions de ce chapitre demeurent très proches de celles qui, dans la Convention de Vienne, régissent ces mêmes matières.

Il faut cependant noter que l'article 12 accorde à la résidence du chef de poste la même inviolabilité qu'aux locaux consulaires eux-mêmes, ce que ne fait pas la Convention de Vienne.

Le chapitre IV (art. 34 à 55) contient les règles concernant les diverses fonctions que les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accomplir dans l'Etat de résidence afin de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants et de favoriser le développement des relations entre les deux Etats dans les domaines commercial, économique, touristique, social, scientifique, culturel et technique.

Ces fonctions concernent notamment l'assistance des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, leur représentation en justice, leur immatriculation, la délivrance des passeports et l'octroi de visas, la transmission d'actes judiciaires ou extra-judiciaires et l'exécution de commissions rogatoires, les légalisations, les actes notariés et les actes d'état civil, les dépôts, les communications avec les ressortissants de l'Etat d'envoi incarcérés, la protection des mineurs et incapables, les successions...

Les articles 48 à 53 décrivent les diverses compétences des fonctionnaires consulaires en matière maritime, compétences que l'article 54 étend, mutatis mutandis, au domaine de l'aviation civile.

Le chapitre V (art. 56) prévoit que les différends éventuels seront réglés par la voie diplomatique.

Enfin, le chapitre VI (art. 57) contient les dispositions finales concernant la ratification, l'entrée en vigueur, la dénonciation et la modification de la Convention.

La Convention consulaire entre la Belgique et l'Algérie est en outre accompagnée de divers documents annexes, considérés comme faisant partie intégrante de la Convention.

terale Overeenkomst : zij geeft een nadere omschrijving van de aan de leden van de consulaire post toegekende voorrechten en immunititeiten en van de functies die zij bevoegd zijn uit te oefenen met het oog op de daadwerkelijke bescherming van de rechten en belangen van natuurlijke en rechtspersonen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen. Over dit laatste onderwerp is het Verdrag van Wenen namelijk bijzonder summier en er was dan ook duidelijk behoefte aan een verdere uitbouw van het hoofdstuk met betrekking tot de uitoefening van de consulaire functies.

In de preambule van de nieuwe Overeenkomst wordt bepaald dat het Verdrag van Wenen van toepassing blijft op de zaken die niet uitdrukkelijk in de nieuwe Overeenkomst worden behandeld.

De consulaire Overeenkomst tussen België en Algerije behandelt voornamelijk de navolgende kwesties :

Hoofdstuk I (art. 1) geeft een omschrijving van de in de Overeenkomst gebezigde termen en uitdrukkingen.

Hoofdstuk II (artt. 2 t/m 7) behandelt de vestiging van consulaire posten, de benoeming van consulaire ambtenaren en bedienden en de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Hoofdstuk III (artt. 8 t/m 33) is gewijd aan de omschrijving van de faciliteiten, voorrechten en immunititeiten die door de Verblijfstaat worden toegekend aan de consulaire post en aan diens leden. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn vrijwel gelijk aan de bepalingen uit het Verdrag van Wenen die op deze onderwerpen van toepassing zijn.

Er moet echter worden opgemerkt dat artikel 12, anders dan het Verdrag van Wenen, aan de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post dezelfde onschendbaarheid toekent als aan de consulaire gebouwen zelf.

In hoofdstuk IV (artt. 34 t/m 55) worden regels gesteld met betrekking tot de diverse taken die de consulaire ambtenaren gerechtigd zijn uit te voeren in de Verblijfstaat ter bescherming van de rechten en belangen van de Zendstaat en van diens onderdanen en ter bevordering van de betrekkingen tussen beide Staten op commercieel, economisch, toeristisch, sociaal, wetenschappelijk, cultureel en technisch gebied.

Dit takenpakket omvat met name het bijstaan van onderdanen van de Zendstaat in de contacten met de overheid van de Verblijfstaat, het verzorgen van rechtsbijstand voor deze onderdanen, hun inschrijving, het afgeven van paspoorten en het verlenen van visa, het overmaken van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en het uitvoeren van ambtelijke opdrachten, het legaliseren van handtekeningen, het opmaken van notariële akten en van akten van de Burgerlijke Stand, het in bewaring nemen van gelden, documenten e.d., het onderhouden van contacten met opgesloten onderdanen van de Zendstaat, het beschermen van minderjarigen en handelingsonbekwamen, het behandelen van nalatenschappen...

In de artikelen 48 t/m 53 worden de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren omschreven met betrekking tot de zeevaart, en in artikel 54 worden deze bevoegdheden met de nodige wijzigingen uitgebreid tot de burgerluchtvaart.

In hoofdstuk V (art. 56) wordt bepaald dat eventuele geschillen langs diplomatieke weg worden geregeld.

Tot slot zijn in hoofdstuk VI (art. 57) slotbepalingen opgenomen met betrekking tot de bekrachtiging, de inwerkingtreding, de opzegging en de wijziging van de Overeenkomst.

Bij de consulaire Overeenkomst tussen België en Algerije zijn voorts diverse bijlagen gevoegd die een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst.

Un protocole stipule tout d'abord que les fonctionnaires consulaires doivent avoir la nationalité de l'Etat d'envoi et ne pas posséder celle de l'Etat de résidence. Ils ne peuvent ni être résidents permanents de l'Etat de résidence ni y exercer une occupation privée de caractère lucratif.

D'autre part, l'Algérie n'acceptant pas l'institution des consulats honoraires, le même Protocole précise que la Convention s'applique exclusivement aux fonctionnaires consulaires de carrière. Néanmoins, afin de garantir le sort d'éventuels postes consulaires honoraires, un premier échange de lettres prévoit que si, dans l'avenir, la position algérienne venait à être modifiée, le statut de ces catégories de postes et de fonctionnaires consulaires resterait alors régi par la Convention de Vienne de 1963.

Un second échange de lettres concerne la liberté des mouvements des membres du poste consulaire. Cette question fait habituellement l'objet d'un article inséré dans le corps même de la Convention. La pratique algérienne à cet égard, telle qu'elle résulte actuellement encore du décret n° 64-259 du 27 août 1964, est cependant assez restrictive puisqu'elle prévoit la nécessité pour les membres du poste consulaire d'informer les autorités compétentes de leurs déplacements pour l'exercice de leurs fonctions. Aussi cette matière a-t-elle été traitée dans un échange de lettres séparé qui pourra éventuellement être modifié ultérieurement par les deux Parties sans que l'on altère le texte même de la Convention.

**

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,
H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,
R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,
J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,
G. GEENS.

In de eerste plaats wordt in een Protocol bepaald dat de consulaire ambtenaren de nationaliteit van de Zendstaat moeten hebben en niet de nationaliteit van de Verblijfstaat mogen hebben. Zij mogen geen ingezetenen van de Verblijfstaat zijn noch aldaar enige winstgevende particuliere bezigheid hebben.

In hetzelfde Protocol wordt voorts bepaald dat de Overeenkomst uitsluitend van toepassing is op consulaire beroepsambtenaren, aangezien Algerije het vestigen van honorair consulaten niet toestaat. Ten einde de positie van eventuele honorair consulaten veilig te stellen wordt in een eerste briefwisseling bepaald dat, bij een eventuele toekomstige herziening van het Algerijnse standpunt, het Verdrag van Wenen van 1963 van toepassing zal zijn op dergelijke consulaire posten en ambtenaren.

Een tweede briefwisseling heeft betrekking op de bewegingsvrijheid van de leden van een consulaire post. Het is gebruikelijk deze aangelegenheid te regelen in een artikel van de Overeenkomst zelf. De Algerijnse praktijk, momenteel nog gebaseerd op het decreet n° 64-259 van 27 augustus 1964, is hier echter vrij beperkend: de leden van de consulaire post zijn immers gehouden hun dienstreizen te melden bij de bevoegde instanties. Om deze reden werd deze kwestie in een aparte briefwisseling behandeld zodat een eventuele herziening niet hoeft te leiden tot wijzigingen in de tekst zelf van de Overeenkomst.

**

Dames en Heren, dit zijn de belangrijkste beschouwingen waartoe de bestudering van deze Overeenkomst aanleiding geeft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. SIMONET.

De Minister van Justitie,
R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,
J. CHABERT.

De Minister van Financiën,
G. GEENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République algérienne, démocratique et populaire, Protocole et deux échanges de lettres, signés à Alger le 17 mai 1979 », a donné le 20 février 1980 l'avis suivant :

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

« Projet de loi portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire, ainsi que du Protocole et de deux échanges de lettres, signés à Alger le 17 mai 1979 ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e februari 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, Protocol en twee briefwisselingen, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979 », heeft de 20^e februari 1980 het volgend advies gegeven :

Het opschrift kan beter als volgt worden gelezen :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, alsook van het Protocol en twee briefwisselingen, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979 ».

L'article unique devrait être rédigé comme suit:

« Article unique.

» La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire, ainsi que le Protocole et deux échanges de lettres, signés à Alger le 17 mai 1979, sortiront leur plein et entier effet. »

La chambre était composée de
MM. :

P. TAPIE, *président de Chambre*;
H. ROUSSEAU,
Ch. HUBERLANT, *conseillers d'Etat*;
R. PIRSON,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

Het enige artikel leze men als volgt :

« Enig artikel.

» De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, alsook het Protocol en twee briefwisselingen, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979, zullen volkomen uitwerking hebben. »

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
H. ROUSSEAU,
Ch. HUBERLANT, *staatsraden*;
R. PIRSON,
F. RIGAUX, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. TRUYENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire, ainsi que le Protocole et deux échanges de lettres, signés à Alger le 17 mai 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 avril 1980.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, alsook het Protocol en twee briefwisselingen, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 april 1980.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

CONVENTION CONSULAIRE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE POPULAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique
et Populaire,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et
de contribuer ainsi au développement de leurs rapports amicaux,

Considérant que les deux Parties ont ratifié la Convention de Vienne
sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et affirmant que les
dispositions de cette Convention continueront à régir les questions qui
n'auront pas été expressément réglées par la présente Convention,

Désireux de préciser les attributions consulaires et de faciliter ainsi
la protection des droits et intérêts des personnes physiques et morales
des Parties contractantes dans leur territoire respectif,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

Définitions

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

- a) « Etat d'envoi » la Partie contractante qui nomme les fonctionnaires consulaires;
- b) « Etat de résidence » la Partie contractante sur le territoire de laquelle les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions;
- c) « poste consulaire » tout consulat général, consulat ou vice-consulat;
- d) « circonscription consulaire » le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- e) « chef de poste consulaire » la personne chargée d'agir en cette qualité;
- f) « fonctionnaire consulaire » toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires en qualité de Consul général, Consul, Consul adjoint, Vice-Consul ou Attaché de Consulat;
- g) « employé consulaire » toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;
- h) « membre du personnel de service » toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;
- i) « membre du poste consulaire » les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;
- j) « membre du personnel consulaire » les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, les employés consulaires et les membres du personnel de service;
- k) « membre du personnel privé » une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;
- l) « locaux consulaires » les bâtiments ou parties de bâtiments et terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;
- m) « archives consulaires » tous les papiers, documents, correspondances, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, matériel du chiffre, les fichiers ainsi que les meubles destinés à les protéger et à les conserver;
- n) « navire de l'Etat d'envoi » tout bâtiment de navigation maritime et fluviale, immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, y compris ceux dont cet Etat est propriétaire, à l'exception des bâtiments de guerre;
- o) « aéronef de l'Etat d'envoi » tout aéronef immatriculé ou enregistré dans cet Etat et portant les signes particuliers de celui-ci, y compris

CONSULAIRE OVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK ALGERIJE

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Wensende de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen
en aldus bij te dragen tot de bevordering van hun vriendschappelijke
betrekkingen,

Overwegende dat beide Partijen het Verdrag van Wenen inzake
consulair verkeer van 24 april 1963 hebben bekrachtigd en bevestigend
dat de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zullen blijven op de
aangelegenheden die door het onderhavig Verdrag niet uitdrukkelijk
zullen zijn geregeld,

Wensende de consulaire bevoegdheden nader te bepalen en aldus de
bescherming van de rechten en belangen van de natuurlijke en rechts-
personen van de Overeenkomstsluitende Partijen op hun respectief grond-
gebied te vergemakkelijken, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1.

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

- a) onder « Zendstaat », de Overeenkomstsluitende Partij die de consulaire ambtenaar benoemt;
- b) onder « Verblijfstaat », de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de consulaire ambtenaren hun ambt uitoefenen;
- c) onder « consulaire post », elk consulaat-generaal, consulaat of vice-consulaat;
- d) onder « consulaire ressort », het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;
- e) onder « hoofd van een consulaire post », de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;
- f) onder « consulaire ambtenaar », iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen in hoedanigheid van consulaat-generaal, consul, adjunct-consul, vice-consul of consulaatsattaché;
- g) onder « consulaire bediende », iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;
- h) onder « lid van het bedienend personeel », iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;
- i) onder « lid van de consulaire post », de consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;
- j) onder « lid van het consulaire personeel », de consulaire ambtenaren met uitzondering van het hoofd van de consulaire post, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;
- k) onder « lid van het particuliere personeel », een persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;
- l) onder « consulaire gebouwen », de gebouwen of delen van gebouwen en daarbijbehorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;
- m) onder « consulaire archief », alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, films, geluidsbanden en registers van de consulaire post, het codemateriaal, de kaartsystemen alsmede de meubels bestemd voor het beschermen en opbergen van deze zaken;
- n) onder « schip van de Zendstaat », ieder vaartuig voor de zee- en riviervaart, dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat is ingeschreven of geregistreerd, met inbegrip van de vaartuigen waarvan die Staat eigenaar is maar met uitzondering van de oorlogsschepen;
- o) onder « luchtvaartuig van de Zendstaat », ieder luchtvaartuig dat in die Staat is ingeschreven of geregistreerd en dat voorzien is van

ceux dont l'Etat d'envoi est propriétaire, à l'exception des aéronefs militaires;

- p) « correspondance officielle du poste consulaire » toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

CHAPITRE II

Etablissement des postes consulaires, nomination des fonctionnaires et employés consulaires et exercice des fonctions consulaires.

Art. 2.

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un poste consulaire existant en dehors du siège de celui-ci.

Art. 3.

1. a) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par le gouvernement de l'Etat de résidence selon les règles et formalités en vigueur dans cet Etat sur présentation de sa lettre de provision ou acte similaire. L'exequatur qui indique le siège, la classe et la circonscription du poste consulaire est délivré sans retard et sans frais. En attendant la délivrance de cet exequatur le chef de poste peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chefs de poste, l'Etat de résidence les admet à l'exercice de leurs fonctions du fait de leur nomination et sous réserve d'une modification.

2. L'exequatur ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs graves; l'Etat qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

Il en est de même pour le refus d'admission ou la demande de rappel des fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chefs de poste.

Art. 4.

Dès que le chef de poste est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Art. 5.

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

- a) l'arrivée des membres du poste consulaire après leur nomination à ce poste, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

de bijzondere kentekenen van die Staat, met inbegrip van de luchtvaartuigen waarvan de Zendstaat eigenaar is maar met uitzondering van de militaire luchtvaartuigen;

- p) onder « officiële briefwisseling van de consulaire post », iedere briefwisseling met betrekking tot de consulaire post en zijn werkzaamheden.

HOOFDSTUK II

Vestiging van de consulaire posten, benoeming van de consulaire ambtenaren en bedienden en uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Art. 2.

1. Een consulaire post mag slechts worden gevestigd op het grondgebied van de Verblifstaat met toestemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden vastgesteld door de Zendstaat en behoeven de goedkeuring van de Verblifstaat.

3. Daarna mag de Zendstaat slechts wijzigingen met betrekking tot de zetel van de consulaire post aanbrengen met toestemming van de Verblifstaat.

4. Voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van de Verblifstaat is eveneens vereist voor het openen van een bureau dat deeluitmaakt van een bestaande consulaire post, buiten de zetel van de consulaire post.

Art. 3.

1. a) Het hoofd van een consulaire post wordt door de Regering van de Verblifstaat tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten volgens de in die Staat vigerende regels en formaliteiten, na voorlegging van zijn aanstellingsbrief of een soortgelijke akte. Het exequatur dat de zetel, de klasse en het ressort van de consulaire post aangeeft, wordt zonder verwijl en kosteloos afgegeven. In afwachting van de verlening van dit exequatur, kan het hoofd van een post voorlopig tot de uitoefening van zijn werkzaamheden worden toegelaten en het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst genieten.

b) Wat de consulaire ambtenaren betreft die geen hoofd van een post zijn, deze worden uit hoofde van hun benoeming en onder voorbehoud van een kennisgeving door de Verblifstaat tot de uitoefening van hun werkzaamheden toegelaten.

2. Het exequatur kan slechts om ernstige redenen geweigerd of ingetrokken worden; de Staat die weigert het exequatur te verlenen, is niet verplicht de Zendstaat de redenen voor deze weigering mede te delen.

Hetzelfde geldt voor de weigering tot toelating of het verzoek tot terugroeping van consulaire ambtenaren die geen hoofden van een post zijn.

Art. 4.

Zodra het hoofd van een consulaire post is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, zelfs indien dit voorlopig is, stelt de Verblifstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort onmiddellijk hiervan in kennis. Deze Staat zorgt er tevens voor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en de behandeling te genieten waarin de bepalingen van deze Overeenkomst voorzien.

Art. 5.

1. Worden aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat of aan de door dit Ministerie aangewezen autoriteit medegedeeld :

- a) de aankomst van de leden van de consulaire post na hun benoeming op de consulaire post, hun definitief vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden, alsmede alle eventuele wijzigingen in hun status gedurende de periode dat zij bij de consulaire post werkzaam zijn;
- b) de aankomst en het definitief vertrek van een persoon die tot het gezin van een lid van de consulaire post behoort en bij hem inwoont en, in voorkomend geval, het feit dat een persoon lid wordt van zijn gezin of ophoudt dit te zijn;
- c) de aankomst en het definitief vertrek van leden van het particulier personeel en, in voorkomend geval, de beëindiging van hun dienstverband als zodanig;
- d) het in dienst nemen en het ontslaan van ingezetenen van de Verblifstaat als leden van de consulaire post of als leden van het particulier personeel die recht hebben op de voorrechten en immuniteiten.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Art. 6.

En cas de refus d'admission ou de demande de rappel d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel de service, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'en communiquer les raisons à l'Etat d'envoi.

Art. 7.

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence et les fonctionnaires consulaires peuvent exercer temporairement, en qualité de gérant intérimaire, les fonctions d'un chef de poste consulaire décédé, rappelé ou empêché pour cause de maladie ou pour toute autre cause.

2. Les gérants intérimaires d'un poste consulaire peuvent, moyennant notification aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise des fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau chef de poste consulaire.

3. Sous réserve du consentement de l'Etat de résidence une personne qui n'est ni agent diplomatique ni fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, peut être admise comme gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

CHAPITRE III.

Facilités, privilèges et immunités

Art. 8.

L'Etat d'envoi a le droit d'acquérir et de posséder sur le territoire de l'Etat de résidence, en conformité avec les lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire ou à la résidence officielle d'un fonctionnaire consulaire.

L'Etat d'envoi a le droit de faire construire sur les terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux lois et règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle les terrains sont situés.

Art. 9.

Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux et communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

L'exemption fiscale prévue au paragraphe précédent du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

Art. 10.

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Art. 11.

1. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire ainsi que les moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition.

2. Telkens, wanneer het mogelijk is, dient tevens van tevoren kennis te worden gegeven van aankomst en definitief vertrek.

Art. 6.

In geval van weigering tot toelating of van verzoek tot terugroeping van een consulaire bediende of van een lid van het bedienend personeel, is de Verblijfstaat niet verplicht de Zendstaat de redenen hiervoor mede te delen.

Art. 7.

1. De leden van het diplomatiek personeel van een diplomatieke zending van de Zendstaat in de Verblijfstaat en de consulaire ambtenaren kunnen tijdelijk, als waarnemend hoofd, de werkzaamheden uitoefenen van het hoofd van een consulaire post die overleden is, teruggeroepen of wegens ziekte of om gelijk welke andere reden verhinderd is.

2. Waarnemende hoofden van een consulaire post kunnen, mits zij de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat hiervan in kennis stellen hun werkzaamheden uitoefenen en aanspraak maken op het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst in afwachting dat het hoofd van de post zijn werkzaamheden hervat of dat een nieuw hoofd voor de consulaire post wordt aangesteld.

3. Onder voorbehoud van goedkeuring door de Verblijfstaat, kan een persoon die noch een diplomatiek noch een consulaire ambtenaar van de Zendstaat is, als waarnemend hoofd van een post aangewezen worden.

4. Wanneer in de in lid 1 van dit artikel bedoelde omstandigheden, een lid van het diplomatiek personeel door de Zendstaat wordt aangewezen als waarnemend hoofd van een consulaire post, blijft hij diplomatieke voorrechten en immunititeiten genieten.

HOOFDSTUK III

Faciliteiten, voorrechten en immunititeiten

Art. 8.

De Zendstaat heeft het recht op het grondgebied van de Verblijfstaat, in overeenstemming met de wetten en regelingen van deze Staat, ieder gebouw te verwerven en te bezitten dat noodzakelijk is voor de vestiging van een consulaire post of voor de ambtswoning van een consulaire ambtenaar.

De Zendstaat heeft het recht op gronden die hem toebehoren de gebouwen en bijgebouwen welke voor de voormelde doeleinden noodzakelijk zijn te doen optrekken, doch dient zich hierbij te schikken naar de wetten en regelingen inzake bouw of stedenbouw die van toepassing zijn op de streek waar de gronden gelegen zijn.

Art. 9.

De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een post waarvan de Zendstaat eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle nationale, gewestelijke en gemeentelijke belastingen en rechten, op voorwaarde dat het niet gaat om belastingen en rechten geheven wegens het verlenen van bijzondere diensten.

De fiscale vrijstelling van belasting bedoeld in het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing op deze belastingen en rechten wanneer deze krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat ten laste vallen van de persoon die met de Zendstaat een overeenkomst heeft aangegaan.

Art. 10.

De Verblijfstaat verleent alle faciliteiten voor de verrichting van de werkzaamheden van de consulaire post.

De Verblijfstaat dient de Zendstaat het verwerven op zijn grondgebied, in overeenstemming met zijn wetten en reglementen, van gebouwen voor de consulaire post te vergemakkelijken, of de Zendstaat te helpen zich op andere wijze kantoorruimte te verschaffen.

De Verblijfstaat dient eveneens, indien nodig, de consulaire post behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van geschikte woonruimte voor de leden van de consulaire post.

Art. 11.

1. De consulaire gebouwen, het meubilair en de goederen, alsmede de vervoermiddelen van de consulaire post, zijn volledig gevrijwaard tegen vordering.

2. Lesdits locaux ne seront pas exempts d'expropriation pour cause de défense nationale ou d'utilité publique, conformément aux lois de l'Etat de résidence. Si l'expropriation est nécessaire à de telles fins et dans le cas où l'Etat d'envoi est propriétaire de ces locaux, une indemnité prompte, adéquate et effective lui sera versée.

Des dispositions seront prises par l'Etat de résidence pour faciliter à l'Etat d'envoi, propriétaire ou locataire des locaux, la réinstallation du poste et en tout état de cause éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires.

Art. 12.

Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Il n'est pas permis aux autorités de l'Etat de résidence d'y pénétrer sauf avec le consentement exprès du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

En tout état de cause, le consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiate.

L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Art. 13.

Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée qui désigne le poste consulaire dans la ou les langues officielles de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence peut être placé sur l'immeuble consulaire et sur la clôture extérieure, ainsi que sur la résidence du chef de poste.

Le drapeau de l'Etat d'envoi peut également être arboré sur l'édifice consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

Le chef de poste consulaire peut, en outre, arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Art. 14.

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Art. 15.

1. L'Etat de résidence assure et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communications appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi.

Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que les documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

2. Deze gebouwen zijn niet vrijgesteld van onteigening om defenseredenen of redenen van openbaar nut, overeenkomstig de wetten van de Verblijfstaat, wanneer de onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is en ingeval de Zendstaat eigenaar van deze gebouwen is, dient hem terstond toereikende en doelmatige schadevergoeding te worden betaald.

Maatregelen zullen door de Verblijfstaat worden genomen om de Zendstaat, die eigenaar of huurder van de gebouwen is, behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van andere gebouwen voor de post en om alleszins te vermijden dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan enige hinder zouden ondervinden.

Art. 12.

De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post zijn onschendbaar. De autoriteiten van de Verblijfstaat mogen ze slechts betreden met de uitdrukkelijke toestemming van het hoofd van de consulaire post of van zijn gemachtigde of van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat.

De toestemming wordt echter geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden noodzakelijk maakt.

Op de Verblijfstaat rust de bijzondere verplichting alle passende maatregelen te nemen en de consulaire gebouwen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade te beschermen en te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of dat aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

Art. 13.

Een schild met het wapen van de Zendstaat en met passend opschrift dat de naam van de consulaire post aanduidt in de officiële taal of talen van de Zendstaat en van de Verblijfstaat mag op het consulaire gebouw en op de buitenomheining, alsook op de ambtswoning van het hoofd van de post worden aangebracht.

De vlag van de Zendstaat mag eveneens op het consulaire gebouw en op de ambtswoning van het hoofd van de post worden gehesen.

Het hoofd van de consulaire post mag bovendien de vlag van de Zendstaat aanbrengen op zijn vervoermiddelen wanneer deze voor officiële doeleinden worden gebruikt.

Art. 14.

De consulaire archiefstukken en documenten zijn te allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar.

Art. 15.

1. Door de Verblijfstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden. Deze verbindingen worden door de Verblijfstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en codeberichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de Verblijfstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de briefwisseling, de documenten of de goederen bedoeld in lid 4 van dit artikel, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend.

Indien de autoriteiten van de Zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas naar de plaats van oorsprong teruggestuurd.

4. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt, en mogen slechts officiële briefwisseling en documenten of uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De consulaire koerier dient een officieel document bij zich te dragen waaruit zijn hoedanigheid en het aantal pakketten dat de consulaire tas vormt blijken. Behoudens toestemming van de Verblijfstaat mag hij noch onderdaan van de Verblijfstaat zijn, noch duurzaam verblijf houden in de Verblijfstaat, tenzij hij onderdaan van de Zendstaat is. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt hij door de Verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding of gevangenhouding.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*.

Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Art. 16.

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Art. 17.

L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Art. 18.

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime passible d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années d'après la législation de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de privation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes.

Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Art. 19.

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Art. 20.

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- ou
- b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire, un aéronef ou tout autre moyen de transport.

6. De Zendstaat, zijn diplomatieke zendingen en zijn consulaire posten kunnen consulaire koeriers *ad hoc* aanwijzen.

In dat geval zijn de bepalingen van lid 5 van dit artikel eveneens van toepassing, met dien verstande dat de daarin vermelde immunititeiten niet meer van toepassing zijn zodra de koerier de zich onder zijn hoede bevindende consulaire tas aan de geadresseerde heeft overhandigd.

7. Een consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een burgerluchtvaartuig met als bestemming een officieel erkende landingsplaats. Deze gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld, doch hij wordt niet als consulaire koerier beschouwd. Na overeenkomst met de bevoegde plaatselijke autoriteiten, kan de consulaire post één van zijn leden zenden om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het schip of het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

Art. 16.

1. De consulaire post kan op het grondgebied van de Verblijfsstaat de rechten en heffingen innen waarin de wetten en reglementen van de Zendstaat voor de consulaire akten voorzien.

2. De in de vorm van rechten en heffingen, als bedoeld in lid 1 van dit artikel, geheven bedragen, alsmede de desbetreffende ontvangstbewijzen, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten in de Verblijfsstaat.

Art. 17.

De Verblijfsstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat hun persoon, hun vrijheid of waardigheid in gevaar wordt gebracht.

Art. 18.

1. Consulaire ambtenaren zijn gevrijwaard tegen aanhouding of voorlopige hechtenis, behalve in geval van een misdaad die volgens de wetgeving van de Verblijfsstaat strafbaar is met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar en ingevolge een beslissing genomen door de bevoegde rechterlijke autoriteiten.

2. Behalve in het in lid 1 van dit artikel bedoelde geval, mogen consulaire ambtenaren niet opgesloten worden of aan enigerlei andere vorm van beperking van hun persoonlijke vrijheid worden onderworpen, behalve bij de tenuitvoerlegging van een onherroepelijke rechterlijke uitspraak.

3. Indien tegen een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, moet hij voor de bevoegde autoriteiten verschijnen.

Het proces dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en, behalve in het lid 1 van dit artikel bedoelde geval, op een wijze die aan de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk afbreuk doet.

Wanneer het in de in lid 1 van dit artikel bedoelde omstandigheden noodzakelijk geworden is een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

Art. 19.

Indien een lid van het consulaire personeel wordt aangehouden of in voorlopige hechtenis wordt genomen, of indien tegen hem een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, dient de Verblijfsstaat het hoofd van de consulaire post hiervan onmiddellijk in kennis te stellen. Mocht deze laatste zelf het voorwerp van een dergelijke maatregel zijn, dan dient de Verblijfsstaat dit langs diplomatieke weg aan de Zendstaat mede te delen.

Art. 20.

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve autoriteiten van de Verblijfsstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun consulaire taak.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn evenwel niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die :

- a) hetzij voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door een consulaire ambtenaar of bediende waarbij hij niet uitdrukkelijk of stilzwijgend als mandataris van de Zendstaat optrad ;
- b) hetzij is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiende uit een ongeval in de Verblijfsstaat veroorzaakt door een voertuig, een schip, een luchtvaartuig of ieder ander vervoermiddel.

Art. 21.

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres du poste consulaire, y compris ceux qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Art. 22.

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 18, 20 et 21.

2. La renonciation doit toujours être expresse. Elle doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 20, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Art. 23.

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Art. 24.

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Art. 25.

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services, sous réserve des dispositions de l'article 26;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 27;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans les entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

Art. 21.

1. De leden van een consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. De consulaire bedienden of leden van het bedienend personeel mogen behalve in de gevallen vermeld in lid 3 van dit artikel, niet weigeren als getuigen op te treden. Indien een consular ambtenaar weigert als getuige op te treden, mag geen dwang op hem worden uitgeoefend of een strafmaatregel tegen hem worden uitgevaardigd.

2. De autoriteit die om de getuigenis van een consular ambtenaar verzoekt, draagt er zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan de uitoefening van zijn werkzaamheden. Zij kan hem waar mogelijk een verhoor als getuige afnemen te zijnen huize of op de consulaire post of van hem een schriftelijke verklaring aanvaarden.

3. De leden van een consulaire post, met inbegrip van diegenen die onderdanen of ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn, zijn niet gehouden als getuigen op te treden inzake aangelegenheden of officiële briefwisseling en documenten die daarop betrekking hebben over te leggen. Zij hebben eveneens het recht te weigeren als getuige-deskundige betreffende het nationale recht van de Zendstaat op te treden.

Art. 22.

1. De Zendstaat kan, met betrekking tot een lid van de consulaire post, afstand doen van de in de artikelen 18, 20 en 21 bedoelde voorrechten en immunititeiten.

2. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt, en dient schriftelijk ter kennis van de Verblijfsstaat te worden gebracht.

3. Indien een consular ambtenaar of een consular bediende een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij, krachtens artikel 20, immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immuniteit van rechtsmacht.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vorderingen wordt niet geacht afstand van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Art. 23.

Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden en hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle verplichtingen krachtens de wetten en regelingen van de Verblijfsstaat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

Art. 24.

1. Leden van de consulaire post zijn ten aanzien van voor de Zendstaat verrichte diensten, vrijgesteld van de verplichting inzake arbeidskaart opgelegd door de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat betreffende de tewerkstelling van de werknemers van vreemde nationaliteit.

2. Leden van het particuliere personeel van consulaire ambtenaren en van consulaire bedienden zijn, indien zij geen andere winstgevende activiteiten in de Verblijfsstaat uitoefenen, vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

Art. 25.

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden alsmede hun inwonende gezinsleden, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten, zowel persoonlijke als zakelijke, hetzij nationale, dan wel gewestelijke of gemeentelijke, met uitzondering van :

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn, onverminderd de bepalingen van artikel 26;
- b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de Verblijfsstaat;
- c) door de Verblijfsstaat geheven successierechten en rechten van overgang, behoudens het bepaalde in artikel 27, lid 2;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen, daarbij inbegrepen vermogenswinsten waarvan de bron gelegen is in de Verblijfsstaat, en vermogensbelastingen op in handels- of financiële ondernemingen in de Verblijfsstaat belegd vermogen;
- e) belastingen en rechten geheven wegens verleende particuliere diensten;
- f) registratie-, griffie- en hypotheekrechten en zegelrecht.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils perçoivent de l'Etat d'envoi du fait des services rendus au poste consulaire.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exempts de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Art. 26.

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'importation et la réexportation et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) les biens destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les biens destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois ou les règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine.

Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Art. 27.

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

1. de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

2. de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur des biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Art. 28.

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire d'intérêt public, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Art. 29.

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur rentrée sur le territoire de l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

2. Leden van het bedienend personeel zijn vrijgesteld van belastingen en rechten op het loon dat zij van de Zendstaat ontvangen voor de diensten die zij aan de consulaire post hebben verleend.

3. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier wedden of lonen in de Verblijfsstaat niet vrijgesteld zijn van inkomstenbelasting dienen zich te houden aan de verplichtingen welke de wetten en reglementen van die Staat met betrekking tot de heffing van inkomstenbelasting aan werkgevers opleggen.

Art. 26.

1. De Verblijfsstaat staat de invoer en de wederuitvoer toe en verleent vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, een en ander in overeenstemming met de wetten en reglementen die deze Staat eventueel zal aannemen, ten aanzien van :

- a) goederen voor het officieel gebruik van de consulaire post;
- b) goederen voor het persoonlijk gebruik van een consulaire ambtenaar of zijn inwonende gezinsleden, daarbij inbegrepen goederen voor zijn inrichting. De goederen bedoeld voor verbruik mogen de hoeveelheden niet te boven gaan die noodzakelijk zijn voor onmiddellijk gebruik door de betrokken personen.

2. Consulaire bedienenden genieten de in alinea b) van lid 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen met betrekking tot goederen, ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten.

3. De persoonlijke bagage die consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek. Zij mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat zij andere goederen bevat dan die bedoeld onder b) van lid 1 van dit artikel, of goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat, ofwel goederen die onderworpen zijn aan wetten en reglementen van die Staat met betrekking tot quarantaine. Onderzoek mag slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar of het betrokken gezinslid.

Art. 27.

In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, is de Verblijfsstaat ertoe gehouden :

1. de uitvoer toe te staan van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van de in de Verblijfsstaat verworven goederen waarvan de uitvoer op het tijdstip van zijn overlijden verboden is ;

2. geen nationale, gewestelijke of gemeentelijke successierechten noch rechten van overgang op roerende goederen te heffen, waarvan de aanwezigheid in de Verblijfsstaat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

Art. 28.

De leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden die geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn, worden van militaire dienst in deze Staat vrijgesteld.

Zij worden eveneens van elk openbaar dienstbetoon van welke aard dan ook vrijgesteld, op voorwaarde dat zij geen onderdanen of ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn.

Art. 29.

1. Ieder lid van de consulaire post geniet de voorrechten en immuniteten waarin deze overeenkomst voorziet vanaf het ogenblik waarop hij het grondgebied van de Verblijfsstaat betreedt om zijn functie te aanvaarden, of, indien hij zich reeds op het grondgebied van die Staat bevindt, vanaf het ogenblik waarop hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post aanvangt.

2. Inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post en leden van zijn particulier personeel genieten de voorrechten en immuniteten waarin deze overeenkomst voorziet met ingang van de datum waarop gezegd lid van de consulaire post de voorrechten en immuniteten geniet overeenkomstig lid 1 van dit artikel of met ingang van de datum waarop zij het grondgebied van de Verblijfsstaat binnentreden of met ingang van de datum waarop zij lid worden van het gezin of van het particuliere personeel, al naar gelang welke van deze data het laatste valt.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé.

Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Art. 30.

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe précédent n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Art. 31.

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout moyen de transport.

Art. 32.

Les membres d'un poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exercent une activité privée de caractère lucratif et les membres de leur famille, ne bénéficient pas des facilités, privilèges et immunités prévus au présent chapitre.

Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exercent une activité privée de caractère lucratif, ne bénéficient pas non plus des facilités, privilèges et immunités prévus au présent chapitre. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Art. 33.

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

- a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence si les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

3. Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post zijn beëindigd, houden de voorrechten en immuniteiten van dit lid en die van zijn inwonende gezinsleden of van de leden van zijn particulier personeel als regel op te bestaan op het ogenblik waarop de bedoelde persoon de Verblijfstaat verlaat, of na het verstrijken van een redelijke termijn die hem te dien einde is toegestaan, al naar gelang welke van deze twee data het vroegste valt. Deze rechten en immuniteiten blijven tot dat tijdstip van kracht, zelfs in geval van een gewapend conflict.

De voorrechten en immuniteiten van de in lid 2 van dit artikel bedoelde personen vervallen wanneer deze personen niet meer inwonend zijn of niet meer in dienst zijn van een lid van de consulaire post, met dien verstande evenwel dat indien deze personen van plan zijn de Verblijfstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, hun voorrechten en immuniteiten van kracht blijven tot het tijdstip van hun vertrek.

4. Met betrekking tot handelingen verricht door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende bij de uitoefening van zijn werkzaamheden, blijft de immuniteit van rechtsmacht voor onbeperkte duur van kracht.

5. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post blijven de inwonende gezinsleden de hun verleende voorrechten en immuniteiten genieten totdat zij de Verblijfstaat verlaten of tot het verstrijken van een redelijke termijn die hun voor dit doel is toegestaan, al naar gelang welke van deze twee data het vroegste valt.

Art. 30.

1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten is het de plicht van alle personen die deze voorrechten en immuniteiten genieten de wetten en reglementen van de Verblijfstaat te eerbiedigen. Zij hebben ook de plicht zich niet in te laten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de consulaire werkzaamheden.

3. De bepalingen van vorig lid sluiten de mogelijkheid niet uit dat kantoren van andere instellingen of agentschappen worden ondergebracht in een gedeelte van het gebouw waarin de lokalen van de consulaire post zich bevinden, mits de lokalen toegewezen aan bedoelde kantoren gescheiden zijn van die welke worden gebruikt door de consulaire post. In zulke gevallen worden deze kantoren, wat deze overeenkomst betreft, niet geacht deel uit te maken van de consulaire gebouwen.

Art. 31.

De leden van de consulaire post dienen zich te houden aan alle verplichtingen opgelegd door de wetten en reglementen van de Verblijfstaat met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van een vervoermiddel.

Art. 32.

Leden van een consulaire post die onderdanen of ingezetenen van de Verblijfstaat zijn of er een eigen winstgevende activiteit uitoefenen en de leden van hun gezin kunnen geen aanspraak maken op de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin dit hoofdstuk voorziet.

De gezinsleden van het gezin van een lid van de consulaire post die zelf onderdanen of ingezetenen van de Verblijfstaat zijn of er een eigen winstgevende activiteit uitoefenen, genieten evenmin de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin dit hoofdstuk voorziet. De Verblijfstaat dient zijn rechtsmacht over deze personen evenwel zo uit te oefenen dat de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post er niet bovenmatig door gehinderd wordt.

Art. 33.

1. De bepalingen van deze overeenkomst zijn voor zover het context het toelaat eveneens van toepassing op de uitoefening van consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending.

2. De namen van de leden van een diplomatieke zending, verbonden aan de consulaire afdeling of anderszins belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden van de zending, worden medege-deeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat of aan de door dat Ministerie aangewezen autoriteit.

3. Bij de uitoefening van consulaire werkzaamheden kan een diplomatieke zending zich wenden tot :

- a) de plaatselijke autoriteiten van het consulaire ressort;
- b) de centrale autoriteiten van de Verblijfstaat indien zulks is toegestaan door de wetten, reglementen en gebruiken van de Verblijfstaat of door de desbetreffende internationale overeenkomsten.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles de droit international concernant les relations diplomatiques.

CHAPITRE IV

Fonctions consulaires

Art. 34.

Dans les limites admises par le droit international, les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

1. protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que les droits et intérêts de ses ressortissants y compris les personnes morales; favoriser sous toutes ses formes le développement des relations dans les domaines commercial, économique, touristique, social, scientifique, culturel et technique ainsi que celle en matière maritime et d'aviation civile entre les Parties contractantes;

2. assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs démarches devant les autorités de l'Etat de résidence; s'informer au sujet de tous faits ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;

3. prendre, sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence et l'adoption des mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

4. s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, touristique, sociale, scientifique, culturelle et technique de l'Etat de résidence; faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées.

Art. 35.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si, et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Art. 36.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans leur circonscription consulaire :

1. de procéder à l'immatriculation de leurs ressortissants et de leur délivrer les documents y relatifs. Ils peuvent demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour obtenir, dans la mesure compatible avec la législation de cet Etat, des données statistiques concernant leurs ressortissants y résidant;

2. de publier par voie de presse des avis à l'attention de leurs ressortissants et de leur transmettre des ordres et documents divers émanant de l'Etat d'envoi, lorsque ces avis, ordres et documents concernent un service national.

Art. 37.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de délivrer, de renouveler, de modifier ou d'annuler :

- a) des passeports ou autres titres de voyage à des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) des visas et des documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi ou transiter par celui-ci.

Art. 38.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de transmettre des actes judiciaires ou extra-judiciaires destinés à leurs propres ressortissants ou d'exécuter en matière civile ou commerciale des commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants conformément aux accords en vigueur entre les deux Etats.

4. De voorrechten en immunititeiten van de leden van een diplomatieke zending, vermeld in lid 2 van dit artikel, blijven bepaald door de regels van het internationale recht betreffende diplomatieke betrekkingen.

HOOFDSTUK IV

Consulaire werkzaamheden

Art. 34.

Binnen de door het volksrecht toegestane grenzen, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd tot :

1. het behartigen in de Verblijfstaat van de belangen van de Zendstaat alsook de rechten en belangen van zijn onderdanen, met inbegrip van de rechtspersonen; het op alle wijzen bevorderen van de ontwikkeling van betrekkingen op commercieel, economisch, toeristisch, sociaal, wetenschappelijk, cultureel en technisch gebied alsmede van betrekkingen op het gebied van de zeevaart en de burgerluchtvaart tussen de Overeenkomstsluitende Partijen;

2. het verlenen van bijstand aan onderdanen van de Zendstaat bij het aanwenden van stappen bij de overheden van de Verblijfstaat; het zich op de hoogte stellen van alle feiten die invloed gehad hebben of invloed kunnen hebben op de belangen van een onderdaan van de Zendstaat;

3. onder voorbehoud van de in de Verblijfstaat geldende gebruiken en procedures, het treffen van schikkingen om behoorlijke vertegenwoordiging van onderdanen van de Zendstaat voor rechtbanken en andere overheden van de Verblijfstaat te verzekeren en om voorlopige maatregelen te nemen voor het behoud van de rechten en belangen van deze onderdanen in gevallen waarin deze onderdanen, door afwezigheid of om welke andere reden ook, niet in staat zijn op de daarvoor bepaalde tijd de verdediging van hun rechten en belangen op zich te nemen;

4. het zich door alle wettige middelen op de hoogte stellen van de omstandigheden en ontwikkelingen op commercieel, economisch, sociaal, wetenschappelijk, cultureel en technisch gebied in de Verblijfstaat; het uitbrengen van verslag dienaangaande aan de Regering van de Zendstaat en het geven van inlichtingen aan belanghebbenden.

Art. 35.

Bij de uitoefening van hun werkzaamheden kunnen de consulaire ambtenaren zich richten tot :

- a) de bevoegde plaatselijke overheden van hun ressort;
- b) de bevoegde centrale overheid van de Verblijfstaat, indien zulks is toegestaan door de wetten, reglementen en gebruiken van de Verblijfstaat of door hierop betrekking hebbende internationale overeenkomsten.

Art. 36.

De consulaire ambtenaren hebben in hun consulaire ressort het recht :

1. over te gaan tot de inschrijving van hun onderdanen en ze de desbetreffende stukken af te geven. Zij kunnen de medewerking van de overheden van de Verblijfstaat vragen om, voor zover dit met de wetgeving van deze Staat verenigbaar is, statische gegevens betreffende hun aldaar verblijvende onderdanen te verzamelen;

2. via de pers berichten voor hun onderdanen te maken en hun allerhande van de Zendstaat uitgaande bevelen en documenten te doen toekomen, wanneer deze berichten, bevelen en documenten een nationale dienst betreffen.

Art. 37.

Consulaire ambtenaren hebben het recht af te geven, te vernieuwen, te wijzigen of in te trekken :

- a) paspoorten of andere reisdokumenten bestemd voor onderdanen van de Zendstaat;
- b) benodigde visa en documenten bestemd voor personen die zich naar de Zendstaat wensen te begeven of er voor doorreis te worden toegelaten.

Art. 38.

Consulaire ambtenaren hebben het recht gerechtelijke of buitengerechtelijke documenten bestemd voor onderdanen van de Zendstaat in hun ressort over te maken of rogatoire commissies betreffende het verhoor van onderdanen van de Zendstaat in hun ressort in burgerlijke en commerciële zaken, uit te voeren overeenkomstig de tussen beide Staten van kracht zijnde overeenkomsten.

Art. 39.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) de légaliser les signatures apposées sur tout document émanant des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;
- b) pour autant que cela ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence, de légaliser les signatures apposées sur tout document par des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) de certifier conforme la copie de tout document;
- d) de traduire des actes et des documents ou de certifier la conformité à l'original de toute traduction.

Art. 40.

Les actes et les documents dressés, certifiés ou authentifiés par le fonctionnaire consulaire, de même que les traductions de tels actes et documents effectués ou certifiés par le fonctionnaire consulaire ont, dans l'Etat de résidence, la même force probante que si ces actes, documents et traductions avaient été dressés, certifiés, authentifiés ou effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, pourvu que les formalités régissant éventuellement la matière dans cet Etat aient été respectées.

Art. 41.

Les fonctionnaires consulaires peuvent :

- a) délivrer des extraits et des copies de tout document qu'ils ont établi dans les limites de leur compétence;
- b) à moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose, recevoir toute déclaration ou délivrer tout certificat qui pourrait être exigé par la législation de l'Etat d'envoi ou celle de l'Etat de résidence;
- c) délivrer pour des marchandises, des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires dans la mesure compatible avec la législation de l'Etat de résidence;
- d) publier dans les locaux consulaires, des avis concernant toute question se rapportant aux droits, obligations ou intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des ressortissants de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections de cet Etat;
- f) recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité.

Art. 42.

Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans l'Etat de résidence, dresser en la forme notariée :

- a) les actes et contrats passés entre les ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux de ceux-ci pour autant que ces actes et contrats ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b) les actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, lorsqu'ils concernent des biens situés ou des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'ils sont destinés à produire des effets juridiques sur ce territoire;
- c) les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) les actes et contrats se rapportant au mariage, sans qu'ils puissent donner lieu à une formalité hypothécaire dans l'Etat de résidence.

Art. 43.

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

- a) dresser, transcrire et transmettre les actes de l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) célébrer les mariages et en dresser les actes, à condition que les futurs époux soient ressortissants de l'Etat d'envoi et que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas; ils en informent les autorités compétentes de l'Etat de résidence, si la législation de celui-ci l'exige;
- c) recevoir les actes se rapportant aux consentements nécessaires au mariage, quelle que soit la nationalité des personnes qui sont appelées à donner ces consentements;

Art. 39.

Consulaire ambtenaren hebben het recht :

- a) handtekeningen voorkomend op ieder dokument dat van de autoriteiten of overheidsambtenaren van de Zendstaat en van de Verblijfstaat uitgaat te legaliseren;
- b) voor zover dit niet in strijd is met de wetgeving van de Verblijfstaat, handtekeningen van onderdanen van de Zendstaat die op enig dokument voorkomen, te legaliseren;
- c) afschriften van ieder dokument voor eensluidend te verklaren;
- d) akten en dokumenten te vertalen of de vertaling ervan voor eensluidend te verklaren met het origineel.

Art. 40.

De akten en dokumenten die de consulaire ambtenaar heeft opgemaakt voor echtverklaard of gewaarmerkt evenals de door de consulaire ambtenaar gemaakte of voor echtverklaarde vertalingen van deze akten en dokumenten, hebben in de Verblijfstaat dezelfde bewijskracht als ze zouden hebben wanneer ze door de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat waren opgemaakt voor echtverklaard, gewaarmerkt of gemaakt op voorwaarde dat, in voorkomend geval, de formaliteiten die in deze Staat ter zake gelden, werden in acht genomen.

Art. 41.

Consulaire ambtenaren kunnen :

- a) uittreksels en afschriften die zij van ieder dokument binnen de grenzen van hun bevoegdheid hebben opgemaakt, afgeven;
- b) tenzij de Verblijfstaat er zich tegen verzet, iedere verklaring in ontvangst nemen of ieder getuigschrift afgeven dat zou kunnen worden verlangd door de wetgeving van de Zendstaat of van de Verblijfstaat;
- c) certificaten van oorsprong of van herkomst van goederen en andere gelijkaardige stukken afgeven voor zover dit met de wetgeving van de Verblijfstaat verenigbaar is;
- d) in de consulaire gebouwen berichten bekend maken betreffende iedere kwestie aangaande de rechten, verplichtingen of belangen van de onderdanen van deze Zendstaat;
- e) de nodige formaliteiten vervullen met het oog op de deelneming van de onderdanen van de Zendstaat aan de volksraadplegingen en aan de verkiezingen van deze Staat;
- f) iedere nationaliteitsverklaring waarin de wetgeving van de Zendstaat voorziet, in ontvangst te nemen.

Art. 42.

Consulaire ambtenaren kunnen in de Verblijfstaat de volgende stukken in notariële vorm opmaken :

- a) akten en overeenkomsten aangegaan tussen onderdanen van de Zendstaat alsmede unilaterale akten van deze laatsten, voor zover deze akten en overeenkomsten niet te maken hebben met het vestigen, de overgang of het vervallen van rechten op in de Verblijfstaat gelegen onroerende goederen;
- b) akten en overeenkomsten, ongeacht de nationaliteit der partijen, die op het grondgebied van de Zendstaat gelegen goederen of aldaar te behandelen zaken betreffen of die bestemd zijn om op dit grondgebied juridische gevolgen te hebben;
- c) testamenten van onderdanen van de Zendstaat;
- d) akten en overeenkomsten met betrekking tot het huwelijk, zonder dat ze aanleiding kunnen geven tot een hypothecaire formaliteit in de Verblijfstaat.

Art. 43.

1. Consulaire ambtenaren hebben het recht :

- a) de akten van de burgerlijke stand van de onderdanen van de Zendstaat op te maken, over te schrijven en over te zenden;
- b) huwelijken te voltrekken en er akte van op te maken, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten onderdanen zijn van de Zendstaat en dat de wetten en reglementen van de Verblijfstaat er zich niet tegen verzetten; zij stellen de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat hiervan in kennis, indien de wetgeving van deze Staat zulks eist;
- c) akten die betrekking hebben op de vereiste toestemmingen tot het huwelijk, in ontvangst te nemen, ongeacht de nationaliteit van de personen die deze toestemming dienen te geven;

d) transcrire ou mentionner sur la base d'une décision judiciaire ayant force exécutoire selon la législation de l'Etat d'envoi, tout acte de dissolution d'un mariage contracté devant eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation d'effectuer les déclarations et toute autre formalité prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

3. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente de cet Etat en avise sans retard le poste consulaire.

Art. 44.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, des sommes d'argent, des documents, y compris les testaments et objets de toute nature qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte.

Ces dépôts ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément aux lois et règlements de cet Etat.

Art. 45.

1. Le poste consulaire de l'Etat d'envoi est informé par les autorités de l'Etat de résidence de toute mesure privative de liberté prise à l'encontre de l'un de ses ressortissants, ainsi que de la qualification des faits qui l'ont motivée dans un délai de un à huit jours à compter du jour où ledit ressortissant est arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, détenue ou privée de sa liberté sous quelque forme que ce soit, doit être transmise sans retard par les autorités de l'Etat de résidence. Celles-ci doivent informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent paragraphe.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou soumis à toute autre forme de détention, s'entretenir avec lui dans la langue de son choix et correspondre avec lui.

Les droits de se rendre auprès de ce ressortissant et de communiquer avec lui sont accordés aux fonctionnaires consulaires dans un délai de 15 jours à partir du jour où le ressortissant a été arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

3. Les droits visés au paragraphe 2 du présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Art. 46.

1. a) Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le poste consulaire. La même procédure est appliquée lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est interné pour cause de maladie mentale.

b) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité avec la législation de cet Etat.

c) Les fonctionnaires consulaires doivent informer, aussitôt que possible, les autorités de l'Etat de résidence qu'eux-mêmes ou les autorités de l'Etat d'envoi procéderont à l'organisation de cette protection.

d) Lorsque les autorités tant judiciaires qu'administratives de l'Etat de résidence sont informées de ce que les fonctionnaires consulaires n'ont pas l'intention d'organiser la protection du mineur ou de l'incapable, ces autorités ont le droit d'assurer cette protection. Dans ce cas, les fonctionnaires consulaires peuvent donner leurs avis sur les mesures à prendre dans l'intérêt du mineur ou de l'incapable.

2. Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent le mineur, l'incapable ou des biens leur appartenant, prennent les mesures de protection nécessaires.

Les mesures prises en application de l'alinéa précédent cessent de produire leurs effets aussitôt que les autorités compétentes selon le présent article ont pris les mesures exigées par la situation.

d) op grond van een rechterlijke beslissing die volgens de wetgeving van de Zendstaat in kracht van gewijsde is gegaan, iedere akte van ontbinding van een voor hen voltrokken huwelijk over te schrijven of te vermelden.

2. De bepalingen van lid 1 ontslaan de betrokken personen niet van de verplichting om de verklaringen af te leggen en iedere andere formaliteit te vervullen die door de wetgeving van de Verblijfstaat is voorgeschreven.

3. Ingeval een onderdaan van de Zendstaat op het grondgebied van de Verblijfstaat komt te overlijden, stelt de bevoegde overheid van deze Staat de consulaire post zonder verwijl hiervan in kennis.

Art. 44.

Consulaire ambtenaren hebben het recht, in de mate waarin de wetgeving van de Verblijfstaat er zich niet tegen verzet, geldbedragen, documenten, met inbegrip van testaments en voorwerpen van iedere aard, die hun door de onderdanen van de Zendstaat of namens dezen worden toevertrouwd, in bewaring te nemen.

Deze in bewaring gegeven zaken mogen slechts uit de Verblijfstaat worden geëxporteerd overeenkomstig de wetten en regelingen van die Staat.

Art. 45.

1. De consulaire post van de Zendstaat wordt door de autoriteiten van de Verblijfstaat in kennis gesteld van iedere maatregel tot vrijheidsbeneming die tegen een van de onderdanen van de Zendstaat is genomen alsmede van de kwalificatie van de feiten die deze maatregel rechtvaardigen, en zulks binnen de termijn van één tot acht dagen te rekenen vanaf de dag waarop gezegde onderdaan is aangehouden, in hechtenis genomen of wiens vrijheid in welke vorm dan ook is beperkt.

Elke mededeling aan de consulaire post gericht door de persoon die werd aangehouden, in hechtenis genomen of wiens vrijheid in welke vorm dan ook werd beperkt, wordt door de autoriteiten van de Verblijfstaat eveneens onverwijld overgebracht. Deze laatste dienen de betrokken persoon in kennis te stellen van zijn rechten krachtens dit lid.

2. Consulaire ambtenaren kunnen een onderdaan van de Zendstaat die is opgesloten of zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze wordt gevangen gehouden, bezoeken, met hem spreken in de taal van zijn keuze en met hem brieven wisselen.

Het recht om deze onderdaan te bezoeken en met hem in verbinding te staan, wordt aan de consulaire ambtenaren toegekend binnen een termijn van vijftien dagen vanaf de dag dat de onderdaan werd aangehouden, in hechtenis werd genomen of dat zijn vrijheid in welke vorm dan ook werd beperkt.

3. De in lid 2 van dit artikel bedoelde rechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten en reglementen van de Verblijfstaat.

Art. 46.

1. a) Wanneer de bescherming moet worden georganiseerd van een minderjarige of onbekwame onderdaan van de Zendstaat, die in de Verblijfstaat verblijft, hebben de overheden van deze laatste Staat tot plicht de consulaire post hiervan in kennis te stellen. Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een onderdaan van de Zendstaat wegens geestesziekte geïnterneerd wordt.

b) Consulaire ambtenaren hebben het recht de bescherming van minderjarige of onbekwame onderdanen van de Zendstaat te organiseren in overeenstemming met de wetgeving van die Staat.

c) Consulaire ambtenaren dienen zo spoedig mogelijk de overheden van de Verblijfstaat ervan te verwittigen dat zijzelf of de overheden van de Zendstaat tot de organisatie van deze bescherming zullen overgaan.

d) Wanneer de gerechtelijke dan wel de administratieve overheden van de Verblijfstaat ervan in kennis zijn gesteld dat de consulaire ambtenaren niet voornemens zijn de bescherming van de minderjarige of onbekwame te organiseren, hebben zij het recht bedoelde bescherming zelf ter hand te nemen. In dat geval kunnen de consulaire ambtenaren hun advies geven over de maatregelen die in het belang van de minderjarige of onbekwame moeten worden genomen.

2. In alle spoedeisende gevallen, nemen de overheden van iedere Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de minderjarige, de onbekwame of de hem toebehorende goederen zich bevinden, de nodige beschermingsmaatregelen.

Maatregelen genomen bij toepassing van de voorafgaande alinea hebben geen verdere uitwerking zodra de volgens het onderhavig artikel bevoegde overheden de maatregelen hebben genomen die de toestemming vereist.

Art. 47.

1. a) Lorsque le fonctionnaire consulaire informé du décès d'un de ses ressortissants en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, pour autant que la législation de cet Etat le permet, lui fournissent les renseignements qu'elles peuvent recueillir en vue de dresser l'inventaire des biens successoraux et la liste des successibles.

b) Le fonctionnaire de l'Etat d'envoi peut demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans retard les mesures nécessaires pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans le territoire de l'Etat de résidence.

c) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise à exécution des mesures visées à l'alinéa b).

2. Si des mesures conservatoires doivent être prises et si aucun héritier n'est présent ni représenté, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est invité par les autorités de l'Etat de résidence à assister personnellement aux opérations d'apposition et de levée des scellés, ainsi qu'à l'établissement de l'inventaire.

3. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant cause ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à condition :

a) que soit justifiée la qualité d'héritier, ayant cause ou légataire;

b) que les organes compétents aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;

c) que toutes les dettes héréditaires déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence aient été payées ou garanties;

d) que les droits de succession aient été payés ou garantis.

4. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouve provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence et vient à décéder sur ledit territoire, les effets personnels et sommes d'argent qu'a laissés le défunt et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou représenté sont remis sans autre formalité au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire et pour en assurer la garde, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

Le fonctionnaire consulaire doit faire remise de ces effets personnels et sommes d'argent à toute autorité de l'Etat de résidence qui serait désignée pour en assurer l'administration et la liquidation. Il devra respecter la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'exportation des effets et le transfert des sommes d'argent.

Art. 48.

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'entrer en relation avec le capitaine et l'équipage des navires et de se rendre personnellement à bord des navires, dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique. Dans l'exercice de ce droit, les fonctionnaires consulaires sont tenus de respecter les dispositions des règlements de l'Etat de résidence en matière de sécurité.

Les fonctionnaires consulaires peuvent solliciter l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de leurs devoirs.

2. Le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi peuvent communiquer avec les fonctionnaires consulaires de cet Etat lorsque le navire a été admis à la libre pratique ou qu'il se trouve en rade d'un port de l'Etat de résidence. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Art. 49.

Les fonctionnaires consulaires ont, à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi, le droit :

a) de prêter assistance au navire et de faciliter son entrée dans la mer

Art. 47.

1. a) Wanneer een consulaire ambtenaar aan wie het overlijden van een onderdaan in zijn ambtsgebied ter kennis is gebracht, daarom verzoekt, verstrekken de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat, voor zover de wetgeving van deze Staat zulks toestaat, hem alle gegevens die zij kunnen vergaren met het oog op het opmaken van de inventaris van de goederen van de nalatenschap en de lijst van erfgerechtigden.

b) De ambtenaar van de Zendstaat kan de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat vragen zonder uitstel de vereiste maatregelen te nemen voor het behoud en het beheer van de goederen van de nalatenschap die zich op het grondgebied van de Verblijfsstaat bevinden.

c) De consulaire ambtenaar kan rechtstreeks of door bemiddeling van een vertegenwoordiger zijn medewerking verlenen aan de uitvoering van de in alinea b) bedoelde maatregelen.

2. Indien het nodig is bewarende maatregelen te nemen en indien geen erfgenaam aanwezig noch vertegenwoordigd is, nodigen de overheden van de Verblijfsstaat de consulaire ambtenaar van de Zendstaat uit bij de verzegeling en ontzegeling zowel als bij het opmaken van de inventaris persoonlijk aanwezig te zijn.

3. Wanneer na de vervulling van de formaliteiten betreffende de nalatenschap op het grondgebied van de Verblijfsstaat, de roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende goederen en van de onroerende goederen te beurt vallen van een erfgenaam, rechtverkrijgende of legataris, onderdaan van de Zendstaat, die niet op het grondgebied van de Verblijfsstaat verblijft en die geen mandataris heeft aangewezen, worden de gezegde goederen of de opbrengst van de verkoop ervan aan de consulaire post van de Zendstaat toevertrouwd, op voorwaarde :

a) dat de hoedanigheid van erfgenaam, rechtverkrijgende of legataris bewezen is;

b) dat de bevoegde overheden, in voorkomend geval, de toestemming hebben gegeven tot overhandiging van de goederen der nalatenschap of van de opbrengst van de verkoop ervan;

c) dat alle schulden der nalatenschap, aangegeven binnen de door de wetgeving van de Verblijfsstaat voorgeschreven termijnen, vereffend of gewaarborgd zijn;

d) dat de successierechten betaald of gewaarborgd zijn.

4. Indien een onderdaan van de Zendstaat, die zich tijdelijk op het grondgebied van de Verblijfsstaat bevindt, aldaar komt te overlijden, worden het geld en de persoonlijke bezittingen die de erflater heeft nagelaten en die niet mochten zijn opgevorderd door een aanwezige of vertegenwoordigende erfgenaam, zonder enige formaliteit en bij wijze van voorlopige en bewarende maatregel toevertrouwd aan de consulaire post, een en ander onder voorbehoud van het recht van de bestuurlijke of gerechtelijke overheden er in het belang van het gerecht beslag op te leggen.

De consulaire ambtenaar heeft de plicht bedoelde persoonlijke bezittingen en het geld te overhandigen aan elke overheid van de Verblijfsstaat die met het verdere beheer en de verdere afwikkeling wordt belast. Ten aanzien van de uitvoer van zulke bezittingen en de overdracht van geld dient hij zich naar de wetten van de Verblijfsstaat te schikken.

Art. 48.

1. Consulaire ambtenaren hebben het recht zich in verbinding te stellen met de kapitein en de bemanning van schepen en zich persoonlijk aan boord van schepen te begeven, zodra deze verlof tot vrije landing en ontschepping hebben gekregen. Wanneer zij van dit recht gebruik maken, zijn de consulaire ambtenaren ertoe gehouden de veiligheidsverordeningen van de Verblijfsstaat in acht te nemen.

Consulaire ambtenaren kunnen de bijstand van de overheden van de Verblijfsstaat inroepen in elke kwestie die met de uitoefening van hun ambt te maken heeft.

2. De kapitein en de leden der bemanning van een schip van de Zendstaat mogen zich in verbinding stellen met de consulaire ambtenaar van deze Staat wanneer het schip verlof tot vrije landing en ontschepping heeft gekregen of in een haven van de Verblijfsstaat op de rede ligt. De kapitein en de leden der bemanning mogen zich naar de consulaire post begeven mits zij zich hierbij naar de wetgeving van de Verblijfsstaat betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemde onderdanen schikken.

Art. 49.

Ten aanzien van een schip van de Zendstaat hebben consulaire ambtenaren het recht :

a) bijstand te verlenen aan het schip en de binnenkomst in de territo-

territoriale, le port ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence, ainsi que son séjour et son départ;

- b) d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- c) d'examiner et viser les documents de bord;
- d) de recevoir les déclarations relatives au voyage et à la destination du navire;
- e) de délivrer au nom de l'Etat d'envoi tout document permettant au navire de poursuivre son voyage;
- f) de délivrer et renouveler tout document spécial concernant les marins et admis par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- g) de prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- h) de recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les sûretés réelles, l'état et l'exploitation du navire;
- i) de prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
- j) de régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement en général;
- k) de prendre toutes dispositions pour assurer l'assistance médicale, y compris l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine et de tout membre de l'équipage ou des voyageurs ressortissants de l'Etat d'envoi;
- l) de se faire remettre les actes de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire pendant le voyage en mer, ainsi que les testaments qu'il y a dressés ou reçus;
- m) de prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage du navire dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;
- n) d'assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires.

Art. 50.

Sans préjudice des dispositions de tout accord maritime liant la Belgique à l'Algérie, les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit :

- a) d'infractions commises par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage;
- b) d'infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté de l'Etat, de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de douane ou de pollution des eaux;
- c) d'infractions punissables, aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années.

Dans les autres cas, ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Art. 51.

1. S'il est dans l'intention des autorités de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne se trouvant à bord ou de saisir le navire ou tout ou partie de la cargaison, ou de procéder à une enquête officielle à bord, ces autorités avisent en temps opportun le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci puisse assister à ces visites, investigations, saisies ou arrestations, et, le cas échéant, prendre les mesures conservatoires appropriées. L'avis donné à cet effet indique une heure précise, et si le fonctionnaire consulaire ne s'y rend pas ou ne s'y fait pas représenter, il est procédé en son absence. Dans ce cas, les autorités de l'Etat de résidence informent, à sa demande, le fonctionnaire consulaire des mesures qu'elles ont prises. Une procédure analogue est suivie au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage seraient requis de faire des déclarations devant les juridictions ou les administrations locales. Toutefois, en cas de crime ou délit flagrant, les autorités de l'Etat de résidence

riale zee, de haven of de binnenwateren van de Verblijfstaat, alsmede het verblijf en het vertrek van het schip te vergemakkelijken;

- b) de kapitein of ieder lid van de bemanning van het schip te onderwerpen;
- c) de boordpapieren in te kijken en te viseren;
- d) verklaringen te ontvangen aangaande de reis en de bestemming van het schip;
- e) namens de Zendstaat elk dokument af te geven dat het schip in staat stelt zijn reis voort te zetten;
- f) elk bijzonder dokument betreffende de zeelieden, toegelaten door de wetten en reglementen van de Zendstaat, af te geven en te vernieuwen;
- g) alle maatregelen te treffen in verband met de aan- of afmonstering van de kapitein of van ieder lid van de bemanning;
- h) elke verklaring of elk ander dokument te ontvangen, op te maken of te ondertekenen dat door de wetgeving van de Zendstaat met betrekking tot de nationaliteit, de eigendom en de zakelijke zekerheden, de staat en de exploitatie van het schip is voorgeschreven;
- i) alle maatregelen te treffen om orde en tucht aan boord van het schip te handhaven;
- j) elk geschil tussen de kapitein en de leden der bemanning te regelen en meer in het bijzonder deze die betrekking hebben op de gage en de arbeidsovereenkomst in het algemeen;
- k) alle passende maatregelen te treffen om de kapitein, ieder lid der bemanning alsmede de passagiers die onderdanen van de Zendstaat zijn, medische hulp te verschaffen, daaronder begrepen opname in een ziekenhuis, en te repatriëren;
- l) de akten van geboorte of overlijden die de kapitein tijdens de zee-reis aan boord van het schip heeft opgemaakt, alsmede de door de kapitein aan boord verleden of ontvangen testaments in ontvangst te nemen;
- m) hulp en bijstand te verlenen aan de kapitein of de leden der bemanning van een schip in hun betrekkingen met de gerechtelijke en bestuurlijke overheden van de Verblijfstaat en hun te dien einde de bijstand van een juridisch raadsman of van enig andere persoon te bezorgen, alsmede voor hen als tolk op te treden of er een aan te wijzen om hen bij te staan;
- n) erop toe te zien dat de zeewetgeving van de Zendstaat op de schepen wordt toegepast.

Art. 50.

Onverminderd de bepalingen van iedere zeevaartovereenkomst die België en Algerije zou verbinden, zijn de gerechtelijke overheden van de Verblijfstaat niet gemachtigd, noch aan de wal, noch aan boord van een schip van de Zendstaat, hun rechtsmacht uit te oefenen naar aanleiding van aan boord van het schip gepleegde misdrijven, tenzij ingeval van :

- a) misdrijven die door of tegen een onderdaan van de Verblijfstaat, dan wel door of tegen iemand anders dan de kapitein of een lid der bemanning zijn begaan;
- b) misdrijven die de rust of de veiligheid in een haven in het gedrang brengen dan wel misdrijven die door de wetgeving van de Verblijfstaat inzake de staatsveiligheid, de volksgezondheid, de immigratie, de beveiliging van mensenlevens op zee, de douane of de verontreiniging van de wateren strafbaar zijn gesteld;
- c) misdrijven die krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat met een vrijheidsberovende straf van ten minste vijf jaar worden bestraft.

In alle andere gevallen kunnen de bedoelde overheden slechts op het verzoek of met de instemming van de consulaire ambtenaar optreden.

Art. 51.

1. Wanneer de overheden van de Verblijfstaat het voornemen hebben een zich aan boord bevindend persoon aan te houden of te verhoren, of het schip dan wel de ganse of een deel van de lading in beslag te nemen, of aan boord een officieel onderzoek in te stellen geven deze overheden daarvan te gelegener tijd kennis aan de bevoegde consulaire ambtenaar zodat deze bij de bezoeken, de onderzoeken, het beslag of de aanhoudingen aanwezig kan zijn en, in voorkomende gevallen de gepaste maatregelen kan treffen. De bedoelde kennisgeving dient het precies tijdstip aan te geven; indien de consulaire ambtenaar zich niet ter plaatse begeeft of geen vertegenwoordiger zendt, wordt zonder hem opgetreden. In dat geval lichten de overheden van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar, wanneer deze erom verzoekt, in nopens de getroffen maatregelen. Een soortgelijke werkwijze wordt gevolgd wanneer de kapitein of de leden der bemanning worden aangezocht voor plaatselijke rechtbanken of

informent le fonctionnaire consulaire des mesures d'urgence qui ont dû être prises.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la santé publique, l'admission des étrangers, la douane, la sauvegarde de la vie humaine en mer et la pollution des eaux.

Art. 52.

1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent informer au plus tôt le fonctionnaire consulaire de l'accident, ainsi que des mesures prises en vue du sauvetage et de la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et des autres objets à bord.

2. Dans ce cas, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue de la protection du navire avarié, échoué ou naufragé, ainsi que sa cargaison et des autres objets à bord, de la protection de la vie des personnes à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent également aux fonctionnaires consulaires l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite à l'avarie, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures susvisées, au besoin en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsque le navire naufragé, sa cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures prescrites par le paragraphe 3 du présent article au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire quelle que soit sa nationalité, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur le navire avarié, échoué ou naufragé. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, au plus tôt, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Art. 53.

1. a) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît à bord du navire, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens laissés à bord du navire par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation de ces biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession.

b) Si le défunt ou le disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse, au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence, qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens, et s'il y a lieu, de la liquidation de la succession.

2. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

besturen verklaringen af te leggen. In geval van een misdaad of bij ontdekking op heterdaad stellen de overheden van de Verblijfsstaat de consulaire ambtenaar in kennis van de spoedmaatregelen die men heeft moeten nemen.

2. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de gebruikelijke controles die de overheden van de Verblijfsstaat inzake openbare gezondheid, toelating van vreemdelingen, douane, beveiliging van mensenlevens op zee en waterverontreiniging verrichten.

Art. 52.

1. Indien een schip van de Zendstaat in de territoriale zee of in de binnenwateren van de Verblijfsstaat averij oploopt, strandt of schipbreuk lijdt, stellen de bevoegde overheden van de laatste Staat de consulaire ambtenaar onverwijld hiervan in kennis alsook van de maatregelen die met het oog op de redding en de bescherming van het schip, de uitrusting, de passagiers, de lading, de voorraden en de andere voorwerpen aan boord, zijn genomen.

2. In de voornoemde gevallen hebben de overheden van de Verblijfsstaat de plicht passende maatregelen te nemen om het schip dat averij heeft opgelopen, is gestrand dan wel schipbreuk heeft geleden, zijn lading en de andere voorwerpen aan boord te beschermen, alsmede de bescherming van de personen die aan boord zijn, alsook om plundering en wanorde op het schip te beletten of te beteugelen. Zulke maatregelen strekken zich eveneens uit tot voorwerpen die deel uitmaken van het schip of van de lading en van het schip zijn losgekomen. Bovendien verlenen de overheden van de Verblijfsstaat de consulaire ambtenaren de nodige hulp met betrekking tot alle maatregelen die naar aanleiding van de averij, de stranding of de schipbreuk dienen te worden genomen. De consulaire ambtenaren zijn gemachtigd de overheden van de Verblijfsstaat erom te verzoeken de voormelde maatregelen te treffen en te handhaven, in samenwerking met de kapitein van het schip.

3. Wanneer het verongelukt schip, zijn lading of enig ander goed aan boord, op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblijfsstaat worden aangetroffen of in een haven van die Verblijfsstaat worden aangetroffen of in een haven van die Staat worden binnengebracht, en de kapitein, noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch diens vertegenwoordiger of verzekeraar ter plaatse zijn dan wel niet in staat zijn de nodige maatregelen voor het behoud of de bestemming van het schip, de lading of het goed te nemen, is de consulaire ambtenaar bevoegd, met inachtneming van de wetgeving van de Verblijfsstaat, in de plaats van de eigenaar van het schip de maatregelen te nemen die de eigenaar voor dezelfde doeleinden had kunnen nemen ware hij ter plaatse geweest.

4. Consulaire ambtenaren mogen eveneens de in lid 3 van dit artikel vermelde maatregelen nemen ten aanzien van elk goed toebehorend aan een onderdaan van de Zendstaat en afkomstig van het schip of van de lading van een schip van welke nationaliteit ook, dat in een haven wordt binnengebracht of op de kust, in de nabijheid van de kust dan wel op het schip dat de averij heeft opgelopen, is gestrand of schipbreuk heeft geleden, wordt aangetroffen. De bevoegde overheden van de Verblijfsstaat stellen onverwijld de consulaire ambtenaar van het bestaan van dergelijke goed in kennis.

5. Voor zover de wetgeving van de Verblijfsstaat zich hiertegen niet verzet, heeft een consulaire ambtenaar het recht het onderzoek bij te wonen dat is ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk te achterhalen.

Art. 53.

1. a) Wanneer de kapitein of een bemanningslid van een schip van de Zendstaat aan boord van het schip overlijdt of verdwijnt, zijn alleen de kapitein of zijn plaatsvervanger en de consulaire ambtenaar van de Zendstaat bevoegd om de inventaris op te maken van de goederen, waarden en andere bezittingen die door de overleden of de verdwenen persoon aan boord van het schip zijn achtergelaten, en om alle andere passende verrichtingen te doen met het oog op de bewaring van de bezittingen en, zo nodig, de vereffening van de nalatenschap.

b) Is de overleden of de verdwenen persoon echter een onderdaan van de Verblijfsstaat, dan maakt de kapitein of zijn plaatsvervanger op het ogenblik dat het overlijden of de verdwijning wordt vastgesteld de inventaris op waarvan een expeditie wordt afgegeven aan de overheden van de Verblijfsstaat die uitsluitend bevoegd zijn om alle andere verrichtingen in verband met de bewaring van de bezittingen en, zo nodig, de vereffening van de nalatenschap, te volbrengen.

2. Bij het uitoefenen van de in dit artikel bedoelde bevoegdheden inzake nalatenschap dient de consulaire ambtenaar zich naar de wetgeving van de Verblijfsstaat te schikken.

Art. 54.

Les dispositions des articles 48 à 53 de la présente Convention s'appliquent d'une manière appropriée à un aéronef de l'Etat d'envoi, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence ni aux autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

Art. 55.

Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer toute autre fonction conférée par l'Etat d'envoi à condition que :

- a) elle n'entraîne pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence;
- b) les autorités de l'Etat de résidence ayant été averties ne s'opposent pas à son exercice.

CHAPITRE V

Dispositions générales

Art. 56.

Les différends entre les deux Etats relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Art. 57.

1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification sont à échanger aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification à l'autre Etat.

3. Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de modifier, compléter ou développer un ou plusieurs articles de la présente Convention. En cas d'accord sur une telle modification, celle-ci peut faire l'objet d'un Protocole faisant partie intégrante de la présente Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Alger le 17 mai 1979 en deux exemplaires originaux dans les langues française, néerlandaise et arabe, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique :

H. SIMONET.

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

M. BENYAHIA.

Art. 54.

De bepalingen van de artikelen 48 tot 53 van deze Overeenkomst gelden op aangepaste wijze eveneens voor een burgerlijk luchtvaartuig van de Zendstaat, op voorwaarde dat ze niet in strijd zijn met de wetten en reglementen van de Verblijfstaat noch met de andere Overeenkomsten die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Art. 55.

Consulaire ambtenaren mogen eveneens iedere andere door de Zendstaat opgedragen consulaire werkzaamheid uitoefenen op voorwaarde dat :

- a) ze niet strijdig is met de wetgeving van de Verblijfstaat;
- b) de overheden van de Verblijfstaat, na in kennis te zijn gesteld, zich tegen de uitoefening ervan niet verzetten.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Art. 56.

Eventuele geschillen tussen beide Staten betreffende de toepassing of interpretatie van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg opgelost.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Art. 57.

1. Deze Overeenkomst dient bekrachtigd te worden en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde duur van kracht. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan ze te allen tijde opzeggen, waarbij de opzegging ingaat zes maanden na de datum waarop daarvan aan de andere Staat kennisgeving is gedaan.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen een of meer artikelen van de Overeenkomst te wijzigen, aan te vullen of nader uit te werken. Ingeval overeenstemming wordt bereikt over zulke een wijziging kan deze worden neergelegd in een Protocol dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt.

Ten blijk daarvan de Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Algiers, de 17^e mei 1979 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de teksten in deze verschillende talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
België :

H. SIMONET.

Voor de Regering
van de Democratische
Volksrepubliek Algerije :

M. BENYAHIA.

PROTOCOLE A LA CONVENTION CONSULAIRE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE
ET POPULAIRE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire ci-après dénommée « la Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La Convention s'applique exclusivement aux fonctionnaires consulaires de carrière.

2. Les fonctionnaires consulaires doivent avoir la nationalité de l'Etat d'envoi et ne pas posséder celle de l'Etat de résidence. Ils ne peuvent ni être résidents permanents dans l'Etat de résidence ni y exercer une occupation privée de caractère lucratif.

3. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Alger, le 17 mai 1979, en deux exemplaires originaux dans les langues française, néerlandaise et arabe, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique :

H. SIMONET.

Pour le Gouvernement de
la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

M. BENYAHIA.

PROTOCOL BIJ DE CONSULAIRE OVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE

Bij de ondertekening van de heden tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije tot stand gekomen Consulaire Overeenkomst, hierna « de Overeenkomst » genoemd, zijn de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen :

1. De overeenkomst is uitsluitend op consulaire beroepsambtenaren van toepassing.

2. De consulaire ambtenaren moeten de nationaliteit van de Zendstaat bezitten en mogen niet de nationaliteit van de Verblijfplaats hebben. Zij mogen noch duurzaam verblijf houden in de Zendstaat noch er een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

3. Dit Protocol maakt een integrerend deel van de Overeenkomst uit.

Ten blijk van waarvan de Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Algiers, de 17^e mei 1979, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de teksten in deze verschillende talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
België :

H. SIMONET.

Voor de Regering van de
Democratische
Volksrepubliek Algerije :

M. BENYAHIA.

Excellence,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer votre Excellence que la République Algérienne Démocratique et Populaire n'admet pas sur son territoire de postes consulaires honoraires ni de fonctionnaires consulaires honoraires.

Si, dans l'avenir, cette position était modifiée, le statut de ces catégories de postes consulaires et de fonctionnaires consulaires resterait alors régi par la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires.

Au cas où le Gouvernement du Royaume de Belgique peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

M. BENYAHIA.

A son Excellence
Monsieur Henri SIMONET
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique.

Excellentie,

Bij de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mee te delen dat de Democratische Volksrepubliek Algerije op haar grondgebied geen ereconsulaire posten noch ereconsulaire ambtenaren aanvaardt.

Mocht dit standpunt in de toekomst worden gewijzigd, dan zou de status van deze categorieën consulaire posten en consulaire ambtenaren beheerst blijven door het Verdrag van Wenen van 1963 inzake consulaire verkeer.

Indien de Regering van het Koninkrijk België zich met dit voorstel kan verenigen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

M. BENYAHIA.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Henri SIMONET
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 17 mai 1979 ayant la teneur suivante :

« Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la République Algérienne Démocratique et Populaire n'admet pas sur son territoire de postes consulaires honoraires ni de fonctionnaires consulaires honoraires.

» Si, dans l'avenir, cette position était modifiée, le statut de ces catégories de postes consulaires et de fonctionnaires consulaires resterait alors régi par la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires.

» Au cas où le Gouvernement du Royaume de Belgique peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

» Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

H. SIMONET.

A Son Excellence
Monsieur Mohamed BENYAHIA
Ministre des Affaires étrangères
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire.

Excellence,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les membres du poste consulaire du Royaume de Belgique en Algérie, sont autorisés, sur simple notification à l'autorité compétente, à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

Je vous serais obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre et de me confirmer votre accord pour que celle-ci et votre réponse fassent partie intégrante de la Convention consulaire conclue entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

M. BENYAHIA.

A Son Excellence
Monsieur Henri SIMONET
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 17 mai 1979 dont la teneur est la suivante :

« Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les membres du poste consulaire du Royaume de Belgique en Algérie sont autorisés, sur simple notification à l'autorité compétente, à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief van Uwe Excellentie, gedagtekend 17 mei 1979 en luidende als volgt :

« Bij de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mee te delen dat de Democratische Volksrepubliek Algerije op haar grondgebied geen ereconsulaire posten noch ereconsulaire ambtenaren aanvaardt.

» Mocht dit standpunt in de toekomst worden gewijzigd, dan zou de status van deze categorieën consulaire posten en consulaire ambtenaren beheerst blijven door het Verdrag van Wenen van 1963 inzake consulaire verkeer.

» Indien de Regering van het Koninkrijk België zich met dit voorstel kan verenigen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

» Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden. »

Ik heb de eer Uwe Excellentie mee te delen dat de Regering van het Koninkrijk België instemt met dit voorstel en dat uw brief en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. SIMONET.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Mohamed BENYAHIA
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Democratische Volksrepubliek
Algerije.

Excellentie,

Bij de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mee te delen dat, onder voorbehoud van de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat met betrekking tot de zones waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid is verboden of gereguleerd, de leden van de consulaire post van het Koninkrijk België in Algerije, na eenvoudige kennisgeving aan de bevoegde overheid, zich voor de uitoefening van hun ambt vrijelijk mogen bewegen binnen het consulaire ressort.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van deze brief en Uw instemming daarmee zoudt willen bevestigen zodat deze brief en Uw antwoord een integrerend deel van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen kunnen uitmaken.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

M. BENYAHIA.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Henri SIMONET
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief van Uwe Excellentie gedagtekend 17 mei 1979 en luidende als volgt :

« Bij de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mee te delen dat, onder voorbehoud van de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat met betrekking tot de zones waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid is verboden of gereguleerd, de leden van de consulaire post van het Koninkrijk België in Algerije, na eenvoudige kennisgeving aan de bevoegde overheid, zich voor de uitoefening van hun ambt vrijelijk mogen bewegen binnen het consulaire ressort.

» Je vous serais obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre et de me confirmer votre accord pour que celle-ci et votre réponse fassent partie intégrante de la Convention consulaire conclue entre nos deux pays.

» Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération ».

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord pour que votre lettre et ma présente réponse fassent partie intégrante de la Convention consulaire conclue entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

H. SIMONET.

A Son Excellence
Monsieur Mohamed BENYAHIA
Ministre des Affaires étrangères
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire.

» Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van deze brief en Uw instemming daarmee zoudt willen bevestigen zodat deze brief en Uw antwoord een integrerend deel van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen kunnen uitmaken.

» Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden. »

Ik heb de eer U mijn instemming te bevestigen zodat Uw brief en mijn onderhavig antwoord een integrerend deel van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen kunnen uitmaken.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. SIMONET.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Mohamed BENYAHIA
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Democratische Volksrepubliek
Algerije.